



Proyecto docente de la asignatura

Asignatura	LENGUA D1 (PORTUGUÉS)		
Materia	LENGUAS DE OPTATIVIDAD		
Módulo	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Plan	423	Código	41117
Periodo de impartición	1º CUATRIMESTRE	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	GRADO	Curso	TERCERO
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	PORTUGUÉS		
Profesor/es responsable/s	Carmen Hernández González		
Departamento(s)	LENGUA ESPAÑOLA		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	chergon@fyl.uva.es 983 423601		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Lengua D1 (Portugués) forma parte de la materia Lenguas de optatividad del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso, pues supone la base de la formación específica en esta lengua complementaria, cuando los alumnos ya tienen una buena base de sus lenguas A, B y C.

Para superar esta asignatura, el alumno deberá alcanzar un nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura forma parte de la materia Lenguas de Optatividad del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación, aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011. Supone el inicio de la formación básica que se ha de adquirir gracias a la asignatura Lengua D 2 (Portugués)

1.3 Prerrequisitos

No hay prerrequisitos para comenzar a cursar esta asignatura.





2. Competencias

2.1 Generales

G1. Los estudiantes deben demostrar que poseen y comprenden conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación), partiendo de la base de la Educación Secundaria general, y tienen que alcanzar un nivel que les permita manejar manuales de texto avanzados y herramientas adquiridas mediante el conocimiento procedente de algunos aspectos de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Los estudiantes deben saber aplicar los conocimientos adquiridos en su trabajo de manera profesional, demostrando esto mediante la elaboración y defensa de argumentos, así como mediante la capacidad para resolver problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

G3. Los estudiantes han de ser capaces de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios reflexivos sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Los estudiantes deben ser capaces de transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Los estudiantes deben desarrollar las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado en autonomía.

G6. Los estudiantes han de desarrollar un compromiso ético, en su formación como profesionales, que potenciará la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua D.

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua D (Portugués), identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la Lengua D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua D.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.



3. Objetivos

1. Producir textos en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas. Competencias: E3, E4 y E6.
2. Analizar y comprender textos en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia. Competencias: Todas las competencias específicas.
3. Exponer, razonar y defender oralmente en Lengua D (Portugués) utilizando argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas. Competencias: G4, E1, E6 y E22.
4. Leer y comprender textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua D (Portugués) de acuerdo con el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen. Competencias: E1, E2, E4, E5 y E22.
5. Trabajo de forma autónoma y en equipo. Competencia: G6.
6. Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua D (Portugués) en diferentes contextos internacionales. Competencia: E9.
7. Expresar en Lengua D (Portugués) opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social. Competencias: G4, G6, E1, E3 y E4.

4. Contenidos

Los contenidos de esta asignatura se dividirán en tres bloques temáticos.

BLOQUE 1: APRESENTAÇÕES (definição de si propio)

COMUNICAÇÃO	VOCABULÁRIO	PRONÚNCIA	GRAMÁTICA
-Apresentações -Eu nasci em... (data) -Eu nasci em ...(local), sou (gentílico) -Hoje está calor... (usos particulares dos verbos <i>ser</i> e <i>estar</i>) -Soletrar palavras e dizer números -Perguntas básicas para a aula: Como é que...?, O que é que...?	-Letras do alfabeto português -Números (0-1000) -Aldeias, cidades, regiões e países (gentílicos) -Dias da semana -Meses e estações do ano -Datas e expressões que tem a ver com datas (o aniversário dele é..., a Maria faz anos em...) -Objetos da sala da aula	FONÉTICA -Introdução ao alfabeto: sons principais ("nh", "lh", nasalização) PROSÓDIA -Interrogação e asseveração.	-Pronomes pessoais de sujeito. -Presente indicativo dos verbos <i>chamar-se</i> , <i>ser</i> , <i>estar</i> , <i>ficar</i> e <i>morar</i> . -Preposições básicas (a, de, em, para).



BLOQUE 2: PESSOAS, ESPAÇOS, COSTUMES E PROJECTOS (dêixis básica)

COMUNICAÇÃO	VOCABULÁRIO	PRONÚNCIA	GRAMÁTICA
-O João é... (características físicas e psicológicas) -Ele é o meu irmão... (família e relações sociais/ a posse) -Onde é que fica... (formas de tratamento e ubicações) -Obrigado ou obrigada... Obrigado eu! (expressar agradecimentos) -Agora vou nadar com ele todos os días, mas antes não nadava nada... (costumes do presente, e do pasado). -Gostava de estudar um curso de... (projectos de futuro)	- Partes do corpo humano e roupas. - Cores -Família, amigos e pessoas desconhecidas. -Verbos de movimento (ir, vir, subir, descer). -Dícticos espaciais (ai, aqui, ali, acolá, onde...) -Espaços públicos e partes da casa -Dícticos temporais (ontem, hoje, amanhã, depois/logo, antes/dantes, então...)	FONÉTICA -Sons sibilantes pertinentes ao português (s, z, c, ch, x) PROSÓDIA -Tom para perguntar na rua a pessoas não conhecidas. -Ultrapassando a palavra: a frase fónica.	-Pronomes de objeto (introdução à ênclise, próclise e mesóclise). -Usos do presente e do pretérito imperfeito indicativo dos verbos: ir, vir, ser, estar, fazer, costumar, brincar/jogar, gostar) -Usos do condicional simples e do pretérito imperfeito indicativo com valor condicional (tentar, tencionar, programar, projectar, planejar...)

BLOQUE 3: NAVEGAR PELO PASSADO (narração de anedotas). DAR ORDENS E INSTRUÇÕES

COMUNICAÇÃO	VOCABULÁRIO	PRONÚNCIA	GRAMÁTICA
-Viajava de Comboio para Coimbra quando a luz caiu.../ No verão pasado esteve na montanha, mas a última páscoa a tenho pasado na Praia. -Faz tudo quanto ela diga... /Poderias arrumar um pouco a mesa?/ Talvez você deva pedir desculpa a Dona Cidália/ A senhora seria tão amável de me deixar passar, por favor?/ "Com licença". -Adicione mais um bocadinho de sal nos últimos minutos do cozinhado. (Instruções escritas)	-Vocabulário de viagens (férias, meios de transporte, compra de billetes...) -Vocabulário cortês (pedir desculpa, pedir perdão e pedir licença, verbos dever, deixar, permitir, desculpar...) -Vocabulário de cozinha (ingredientes, formas de cozinhar, painéis, travessas...)	PROSÓDIA -O tom da surpresa. -O tom da orden e da resolutividade. FONÉTICA -O tom da petição cortês. -Sons sibilantes em circunstancias (g, j) -A diérese e a sinérese (Qu+a, vogáis geminadas...)	-Combinação do pretérito imperfeito indicativo e o pretérito perfeito simples. -Combinação do pretérito perfeito simples e o pretérito perfeito composto. -Imperativo e condicional para exprimir uma petição. -Outras formas de exprimir petições (introdução ao presente do conjuntivo)

5. Métodos docentes y principios metodológicos

PLAN DE TRBAJO

La profesora impartirá los contenidos en el aula para aplicar los conocimientos en ejercicios prácticos que permitan su consolidación.

Los contenidos léxicos se aprenderán de forma activa mediante la búsqueda de sinónimos y antónimos, el visualizado y la audición de programas dedicados a la adquisición de léxico infantil y la creación de una necesidad de aumentar vocabulario en los alumnos (a través de actividades creativas en el aula, tanto grupales como



individuales). Con el segundo método se practicará la comprensión auditiva. Para esta última, además, se utilizará material real (transcrito en el caso de que la audición tenga un nivel más complicado del que pueden poseer los alumnos en ese momento) sobre el que se realizarán actividades programadas enfocadas hacia la comprensión de los aspectos más relevantes.

La comprensión escrita se practicará también utilizando material real que, en determinados casos, podrá ser adaptado por la profesora para trabajar aspectos concretos, tanto relativos a la comprensión como a la gramática. Esta última siempre aparecerá reforzada con la elaboración de esquemas que resuman su contenido y su relación con la utilidad práctica del mismo. La producción escrita se practicará realizando diferentes tipos de textos dirigidos y pautados por la profesora.

Para la expresión oral se realizarán diversas prácticas grupales imitando determinadas estructuras para después realizar ejercicios más extensos y creativos.

Los alumnos deberán practicar en casa los contenidos aprendidos para consolidar los conocimientos de lengua portuguesa, especialmente la expresión y la comprensión escrita.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- FERREIRA MONTEIRO, H.J. (2003): *Português para todos 1*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- SOUSA HENRIQUES, T. e de FREITAS, F. (2011//2ª edição): *Qual é a dúvida?* Lisboa. Lidel Editora.
- CUNHA, C. e CINTRA, L. (2015// 22ª edição): *Nova gramática do Português Contemporâneo*. Porto: Figueirinhas Editora.
- OCÉANO (2002): *Océano Compact Diccionario Español-Portugués. Dicionário Português -Espanhol*. Barcelona:Océano.

FUENTES DE CONSULTA EN INTERNET

- WORDREFERENCE: Diccionario on-line (opciones Español-Portugués/ Português-Espanhol). Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/>
- PRIBERAM: DICIONÁRIO (Português segundo a norma dos diferentes lusofalantes: brasileira, portuguesa...). Disponible en: <https://www.priberam.pt/dlpo/>
- LINGUEE: DICCIONARIO ESPAÑOL-PORTUGUÉS/ PORTUGUÊS-ESPANHOL (Para el uso de determinadas palabras en expresiones concretas). Disponible en: <http://www.linguee.es/espanol-portugues>



6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
CLASES TEÓRICO-PRÁCTICAS (T/M)	16	ESTUDIO Y TRABAJO AUTÓNOMO INDIVIDUAL	60
CLASES PRÁCTICAS DE AULA (A)	25	ESTUDIO Y TRABAJO AUTÓNOMO GRUPAL	45
LABORATORIOS (L)			
PRÁCTICAS EXTERNAS, CLÍNICAS O DE CAMPO			
SEMINARIOS (S)	4		
TUTORÍAS GRUPALES (TG)			
EVALUACIÓN	2		
Total presencial	47	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
PRESENTACIÓN DE PRODUCCIONES ESCRITAS EN EL AULA (DESCRIPCIÓN, MICRORRELATO, RECETA...)	10%	Se irán estableciendo las fechas ya que las pautas y parte del trabajo productivo se realizarán en el aula con la guía y la ayuda de la profesora.
PRESENTACIÓN ORAL	10%	Se realizará en el aula. Las fechas se acordarán con los alumnos.
ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN	5%	Se evaluará de manera continua, mediante la presentación en el aula de las prácticas propuestas.
PRUEBA FINAL	75%	Es de carácter presencial tanto en primera como en segunda convocatoria y la fecha no se puede cambiar salvo que se den circunstancias de fuerza mayor. Serán evaluadas la expresión escrita (15%), la capacidad de improvisación en expresión oral (15%), la comprensión auditiva (20%) y la comprensión escrita (25%).

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria:**

El alumno deberá alcanzar un mínimo de 5 puntos sobre 10 para obtener los créditos ofertados en esta asignatura. Se establecerá una nota media entre todos los criterios calificativos (expuestos en la tabla anterior) siempre que cada uno de ellos tenga un mínimo de 3 puntos sobre 10. Si el alumno tuviese alguna calificación inferior a la citada, se guardarán los criterios aprobados y deberá recuperar los no superados en convocatoria extraordinaria.

El alumno que no pueda realizar la asignatura de manera presencial por ausencia prolongada (caso de una beca Erasmus, por ejemplo), tendrá acceso al material añadido en el Campus Virtual y podrá contactar con la profesora para realizar la prueba final (con un peso del 100%, 25% cada una de las pruebas).
- Convocatoria extraordinaria:**

El alumno en la citada situación anterior deberá superar únicamente los aspectos no superados en la convocatoria ordinaria.

El alumno que no pueda realizar la asignatura de manera presencial por ausencia prolongada (caso de una beca Erasmus, por ejemplo), tendrá acceso al material añadido en el Campus Virtual y podrá contactar con la profesora para realizar la prueba final (con un peso del 100%).



8. Consideraciones finales

Es imprescindible que los alumnos entren y participen activamente en el curso alojado en el campus virtual, pues una parte importante de las actividades didácticas las haremos a través de dicha plataforma.

Las dudas que se generen a lo largo de la asignatura podrán plantearse a través de los foros en el campus virtual, en las tutorías o preguntando por correo electrónico a la profesora (v. primera página de esta guía).

Cuando se trate de asuntos de interés general, se animará a los alumnos a que planteen sus dudas en los foros para compartir la información.

Este proyecto contiene información a título orientativo. El desarrollo de la asignatura puede variar en función del grupo.

La profesora se reserva el derecho de ampliar la bibliografía en caso de que sea necesario.

